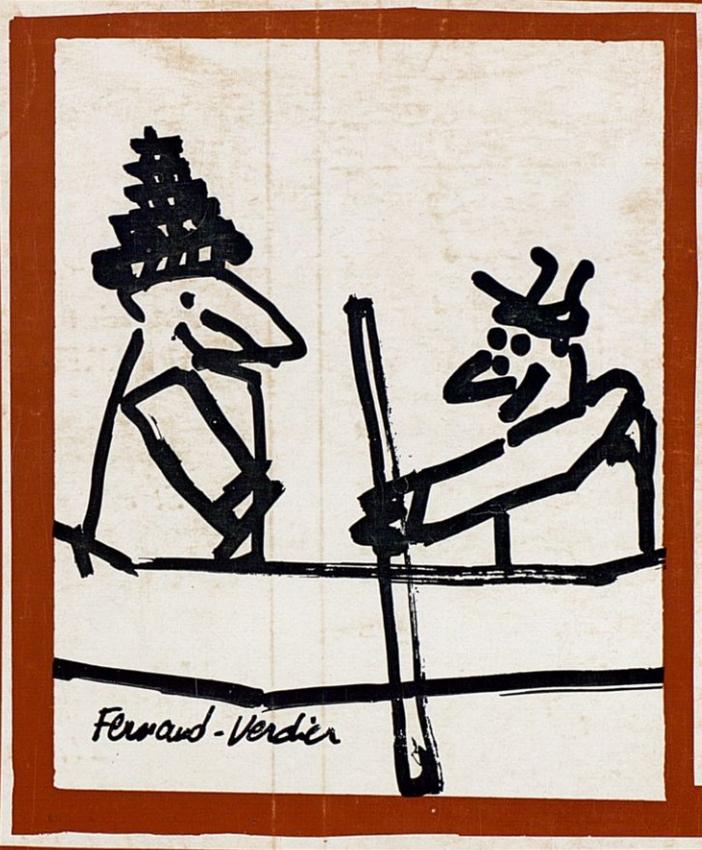


FESTIVAL MONDIAL : DES THÉÂTRES DE MARIONNETES

24 - SEPTEMBRE

CHARLEVILLE

1 - OCTOBRE



1982



Bonne Soirée!

Bonnes soirées à tous les passionnés du festival mondial de la marionnette !

Bonne soirée aux 700 heureux gagnants de la soirée Cora du 2 octobre au cinéma ALHAMBRA route de Prix.

Une soirée gratuite que vous pouvez gagner en allant à Cora à partir du 20 septembre.

Il vous suffit de demander un bon de participation et de le déposer dans l'urne, au magasin.

Deux places gratuites par gagnant soit 700 places seront tirées au sort le 29 septembre à 15 heures au magasin Cora.

Deux places gratuites offertes par Cora pour assister le 2 octobre au festival mondial de la marionnette.

Alors, à bientôt à Cora !

Bonnes soirées... Bonne soirée !



FemAR - FemProgr 82

08000 Villers-Semeuse

L'ÉCUREUIL VOUS AIDE À
RÉALISER VOS PROJETS.



LE CRÉDIT "COUP DE POUCE"

Pour acheter : VOITURE - MOBILIER
APPAREILS ÉLECTROMÉNAGERS
CHAÎNE HI-FI

Si cela vous intéresse, adressez-vous à

LA CAISSE D'ÉPARGNE DE CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

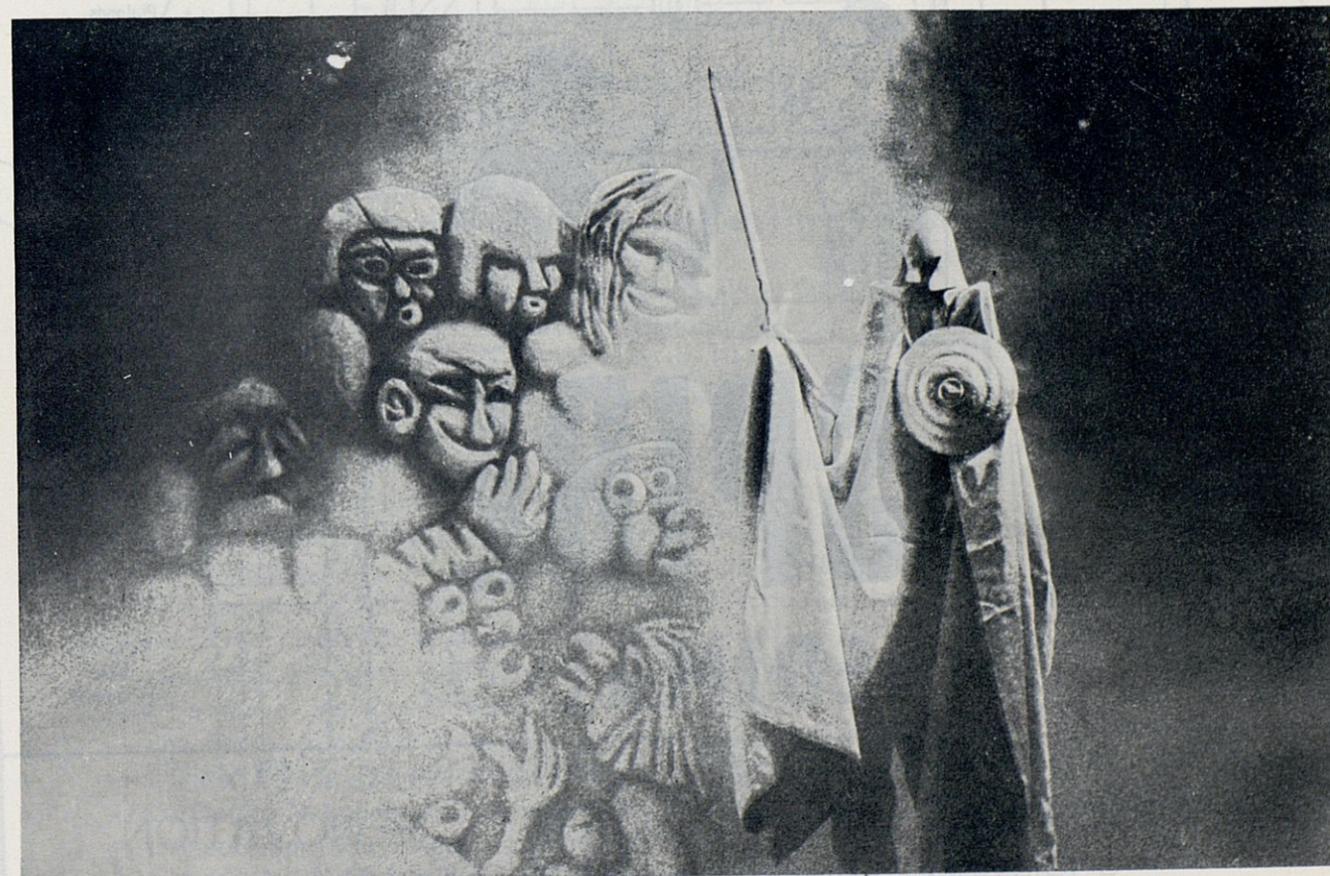
27, Avenue Jean-Jaurès

Le Crédit "COUP DE POUCE"
de la Caisse d'Épargne Écureuil, est
un crédit immédiat, avantageux,
aux formalités réduites.

VI^{ème} FESTIVAL MONDIAL DES THÉÂTRES DE MARIONNETTES

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES
FRANCE

24 SEPTEMBRE - 1^{er} OCTOBRE 1982



Tristan et Iseult - Compagnie DARU

UN SERVICE COMPLET DE VENTE ET D'ASSISTANCE TECHNIQUE

GROS

- Portes d'entrée et portes intérieures
- Panneaux et moulures décoratifs
- Colles et droguerie
- Protection et fermeture Barrières Clôtures
- Matériaux de couverture Shingles Tuiles
- Quincaillerie de meubles et bâtiment

DETAIL

- Tous panneaux dérivés du bois
- Escaliers escamotables
- Plafonds et accessoires
- Matériaux d'isolation Cloisons et placards
- Bois brut et bois de charpente
- Parquets, plinthes et lambris

Fenêtres et portes-fenêtres

Persiennes volets et portes de garage

Parquets plinthes et lambris

SPIRE

GEDIMAT

MATERIAUX POUR CONSTRUCTION
AMENAGEMENT - DECORATION - RENOVATION

CHOISISSEZ LA QUALITE PROFESSIONNELLE

49 bis, Rue des Forges Saint-Charles - Charleville - Tél. 33.39.44

Le VI^{ème} FESTIVAL MONDIAL DES THÉÂTRES DE MARIONNETTES A CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Organisé par l'Association LES PETITS COMEDIENS DE CHIFFONS à l'occasion de la création de l'INSTITUT INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE, sous le patronage de l'Union Internationale de la Marionnette (UNIMA),

Bénéficie des subventions, aides et concours suivants :

- La Ville de Charleville-Mézières.
- Le Conseil Général des Ardennes.
- Le Conseil Régional de Champagne-Ardenne.
- Le Ministère de la Culture.
- Le Ministère de l'Education Nationale.
- Le Ministère du Temps Libre Jeunesse et Sports.
- Le Ministère de la Santé.
- Le Ministère des Postes et Télécommunications PTT.
- L'Association Française d'Action Artistique.
- L'Association pour le Développement des Echanges Artistiques et Culturels
- La Maison des Cultures du Monde.
- Les Sociétés de Télévision et de Radio Diffusion Françaises et Etrangères.
- Le C.N.D.P. et C.D.D.P. des Ardennes.
- La Presse Internationale, Nationale, Régionale et Locale.
- La Caisse Nationale des Monuments Historiques.
- La Maison de la Culture André Malraux de Reims.
- La Maison des Arts et Loisirs de Strasbourg.
- L'Association « Les Marionnettes du Monde ».
- La Chambre de Commerce et d'Industrie de Charleville-Mézières.
- L'Automobile-Club Ardennais.
- L'Union Départementale des Maisons Pour Tous, M.J.C. des Ardennes.
- Les Maisons Pour Tous M.J.C. de Charleville-Mézières.
- L'Association d'Education Sociale et Culturelle du quartier de Manchester.
- Le Centre Social de la Ronde-Couture.
- Les Associations de Commerçants de Charleville-Mézières.
- L'Harmonie Municipale de Charleville-Mézières.
- Les Sociétés locales de la Ville de Charleville-Mézières.
- L'Office Public Départemental des H.L.M. des Ardennes.
- Le Centre National des Marionnettes.
- L'Association Marionnette et Thérapie.
- L'Union Internationale de la Marionnette (UNIMA).
- L'Institut International de la Marionnette
- Etablissements SICLI.

Du 24 Septembre au 1^{er} Octobre 1982, la fête va battre son plein dans notre Ville.

Le 6^e Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes va apporter à CHARLEVILLE-MEZIERES l'animation, la joie des grands et des petits, le rêve dont nous avons tant besoin en ces moments de difficultés.

70 Troupes des cinq parties du monde seront présentes, 40 Nations seront représentées. Des spectacles dans la rue, dans les quartiers, des expositions, des créations collectives, des stages d'initiation, sont au programme.

A cette occasion, se tiendront : le Colloque Marionnette et Thérapie, les Assises Nationales de la Marionnette, le Colloque international UNESCO.

De nombreux échanges amicaux et professionnels se tisseront durant ces 8 jours.

Un timbre sur la Marionnette sera émis et présenté en « émission premier jour » à CHARLEVILLE-MEZIERES, les 25 et 26 Septembre.

Certains disent qu'un Festival n'est qu'un éclair dans le ciel culturel d'une ville qui redevient terne lorsque les projecteurs sont éteints.

Aussi, devenait-il nécessaire de créer une continuité pendant les périodes hors festival.

Ce fut l'un des motifs de la création de l'Institut International de la Marionnette qui, depuis son inauguration, a vu passer de très nombreux stagiaires de tous Pays et est devenu un lieu de rencontres et d'échanges internationaux sur l'Art de la Marionnette.

Pendant 8 jours, il sera le siège de l'organisation du Festival.

Je souhaite que tous les festivaliers puissent faire connaissance avec cet Institut qui sera en permanence à leur disposition.

Je tiens à souligner que la Municipalité à CHARLEVILLE-MEZIERES a soutenu et soutiendra, financièrement et matériellement, l'Institut et le Festival, car nous avons toujours cru en l'impact de cet Art sur notre vie culturelle.

Je tiens à remercier, pour tous leurs efforts, la Compagnie des Petits Comédiens de Chiffons avec son Président, Jacques FELIX, les Administrateurs et les Animateurs de l'Institut.

Je souhaite à tous, festivaliers et spectateurs, un excellent 6^e Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes à CHARLEVILLE-MEZIERES.

Roger MAS

Maire de CHARLEVILLE-MEZIERES
Député des Ardennes

From the 24 th September to the 1 st October 1982, festivities will be in full swing in our town.

The VI th International Festival of Puppet Theatres will bring for a while, entertainment and joy for both grown ups and young children in CHARLEVILLE-MEZIERES, a kind of magic world which will help us to forget our difficulties in such hard times !

70 troupes from the five parts of the world will be there, 40 countries will be present. Spectacles will be given in the streets, in districts ; exhibitions, joint creations and approach stages are also planned.

At the same time will take place : The Puppet and Therapy Symposium, the National Sittings for Puppet and the UNESCO International Symposium.

Many professional and friendly ideas will be exchanged in the course of these 8 days.

One stamp for commemorating puppetry will be issued and proposed as « first day cover » in CHARLEVILLE-MEZIERES on the 25 th and 26 th September.

Some people use to say that one Festival is like a sunbeam in the cultural sky of a town which grows dull again when floodlights are off.

Therefore, it was necessary to establish uninterrupted activities during periods when Festivals are over.

With this idea in mind, we founded the International Institute of Puppet Theatres which soon came, after opening, an international exchange focus center about puppet arts, attended by many a probationers from numerous countries.

For 8 days, this Institute will house the organizing committee of the Festival.

I wish that all festival-goers may discover this Institute which will be at their disposal all day long.

I would like to emphasize that the local council in CHARLEVILLE-MEZIERES helped and will continue helping the Institute and the Festival on a financial and material basis, for we have always believed that this art has a good impact on our cultural life.

I would like to express my thanks to the « Compagnie des Petits Comédiens de Chiffons » and to the Chairman, Monsieur Jacques FELIX, the Directors and Animators of the Institute for all the work they have accomplished.

I wish to all of you, Festival-goers and onlookers, a very good 6 th International Festival of Puppet Theatres in CHARLEVILLE-MEZIERES.

ROGER MAS
MAYOR OF CHARLEVILLE-MEZIERES
MP FOR ARDENNES

Vom 24. September bis zum 1. Oktober 1982 wird in unserer Stadt das Fest in vollem Gange sein.

Die 6. Puppenspiel-Weltfestspiele werden nach CHARLEVILLE-MZIERES Leben bringen, die Freude der Grossen und Kleinen, den Traum, den wir so sehr in diesen schwierigen Zeiten brauchen.

70 Truppen aus den 5 Erdteilen werden anwesend, 40 Nationen vertreten sein. Strassenaufführungen, Vorstellungen in den verschiedenen Stadtvierteln, Gemeinschafts-Erstaufführungen, Einführungslehrgänge stehen auf dem Programm.

Zu diesem Anlass finden ausserdem statt :

- das Kolloquium Puppe und Therapie,
- französische Puppentheater-Tagung,
- das internationale UNESCO Kolloquium.

Zahlreiche Austausche, freundschaftlicher wie auch beruflicher Art werden während dieser 8 Tage gewoben werden.

Eine Briefmarke über das Puppenspiel wird herausgegeben und am 25. und 26. September in CHARLEVILLE-MEZIERES mit « Ersttagsausgabe » angeboten.

Manche sagen, Festspiele sind nur ein Blitz im Kulturhimmel einer Stadt, der nach Erlöschen der Rampenlichter wieder dunkel wird.

Die Notwendigkeit wurde so offenbar, während der festspiellosen Zeit eine Kontinuität zu schaffen.

Dies war einer der Gründe für die Schaffung des Internationalen Puppenspielinstitutes, das seit seiner Eröffnung sehr zahlreiche Lehrgangsteilnehmer aus allen Ländern verzeichnen konnte und internationaler Treffpunkt und Stätte der Puppenspielkunst geworden ist.

8 Tage lang wird das Institut Sitz der Festspielveranstalter sein.

Ich gebe dem Wunsche Ausdruck, dass alle Festspielteilnehmer Gelegenheit haben werden, dieses Institut kennenzulernen, das ihnen jederzeit zur Verfügung steht.

Unterstreichen möchte ich, dass der Stadtrat von CHARLEVILLE-MEZIERES finanziell und materiell sowohl das Institut als auch die Festspiele unterstützt hat und weiterhin unterstützen wird, denn wir haben immer an den Einschlag dieser Kunst auf unser kulturelles Leben geglaubt.

Es ist mir daran gelegen, der "Compagnie des Petits Comédiens de Chiffons" mit ihrem Präsidenten, Herrn Jacques FELIX, den Geschäftsführern und Animatoren des Instituts für all ihre Bemühungen meinen Dank auszusprechen.

Ich wünsche allen Festspielteilnehmern und Zuschauern ausgezeichnete 6. Puppenspiel-Weltfestspiele in CHARLEVILLE-MEZIERES.

Roger MAS

Bürgermeister der Stadt CHARLEVILLE-MEZIERES

Abgeordneter der Ardennen

Del 24 de Septiembre al 1º de Octubre de 1982, nuestra Ciudad brillará entera en una gran Fiesta.

El 6º Festival Mundial de Teatros de Títeres hará llegar a CHARLEVILLE-MEZIERES la animación y alegría para grandes y pequeños, aportándoles unos días de ensueño, para hacerles olvidar las dificultades de la vida actual.

70 Compañías de las cinco partes del Mundo estarán presentes.

40 Naciones estarán representadas.

Espectáculos callejeros, espectáculos de barrio, exposiciones, creaciones colectivas, cursillos de iniciación, están incritos en el programa.

Tendrán lugar también : El Coloquio de Títeres y Terapia, Reuniones Nacionales de Títeres, Coloquio Internacional de la UNESCO.

Numerosos intercambios amistosos y profesionales se enlazarán durante esos 8 días.

La emisión del sello postal especial « Títeres » se presentará en « EMISION PRIMER DIA » en Charleville-Mézières, los 25 y 26 de Septiembre.

Hay quien dice que un Festival no es más que un relámpago en el cielo cultural de una ciudad, y que vuelve a quedar sin brillo cuando los proyectores se apagan.

Por eso debe ser necesario crear una continuidad durante los periodos que transcurren fuera del Festival.

Y fue éste, uno de los motivos que indujeron la creación del « INSTITUT INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE » que desde su inauguración ha visto pasar numerosos cursillos de todos los países y se ha convertido en un lugar de encuentros e intercambios internacionales del ARTE de los Títeres.

Durante 8 días, el « INSTITUT » será la sede de la Organización del Festival.

Desearía que todos los festivaleros conozcan este « INSTITUT », que estará abierto permanentemente a su disposición.

Quiero recabar, que el Municipio de CHARLEVILLE-MEZIERES ha protegido y protegerá financiera y materialmente el « INSTITUT » y el « FESTIVAL », porque siempre he creído que el impacto de este Arte, sería muy positivo para nuestra vida cultural.

Agradeciendo por su infatigable labor a la « Compagnie des Petits Comédiens de Chiffons », a su Presidente Jacques FELIX, así como a los Administradores y Animadores del « INSTITUT ».

Deseo, pues, a todos Festivaleros y Espectadores, un excelente 6º FESTIVAL MONDIAL DES THEATRES DE MARIONNETTES en CHARLEVILLE-MEZIERES.

Roger MAS

Alcade de CHARLEVILLE-MEZIERES
Diputado de las Ardennes

OUI, c'est une tradition bien établie ! Tous les trois ans, à Charleville-Mézières et en Ardenne, dans ce petit coin de France, la Fête des Fêtes recommence avec le FESTIVAL MONDIAL DES THEATRES DE MARIONNETTES.

Cette année encore, c'est sous le patronage de l'Union Internationale de la Marionnette (UNIMA) qu'il a eu lieu mais, cette fois, à l'occasion de l'installation dans notre cité de l'Institut International de la Marionnette, lieu de confrontations pacifiques, de réflexions, de recherches et de créations.

Avec cet Institut, avec son Festival Mondial qui a 21 ans cette année, CHARLEVILLE-MEZIERES est enfin devenue un grand carrefour PERMANENT d'amitié pour tous les amoureux des Arts de la Marionnette du Monde.

CHARLEVILLE 1982, c'est à nouveau plus de 40 pays représentés non seulement pour donner des spectacles d'Ombres et de Marionnettes mais aussi pour prendre part aux nombreux colloques, stages et assemblées qui se déroulent à l'occasion du Festival. Ce sera, entre autres :

— pour des chercheurs et des universitaires en sciences sociales et humaines un colloque international sur le thème « le Théâtre d'Ombres d'aujourd'hui, objet muséographique ou expression culturelle vivante ? »

— pour l'Association Marionnette et Thérapie, son 3^e Colloque International.

— pour les Marionnettistes Français, les deuxièmes Assises Nationales de la Marionnette organisées par le CENTRE NATIONAL DES MARIONNETTES. Ces Assises doivent leur permettre de faire le point et d'envisager l'avenir pour un bon développement de notre Art en France.

— pour les professeurs d'Ecole Normale, un stage National ayant pour thème « Pédagogie Globale et Pédagogie du Projet : utilisation de la Marionnette à l'école élémentaire et dans la formation des maîtres ».

— pour les animateurs audio-visuels, un stage vidéo — et un stage du « Développement du film inversible au tirage sur papier », avec le concours de la Société Kodak.

Ces trois derniers stages sont organisés par le CNDP et le CDDP des Ardennes.

— des Journées d'Etudes sur la Marionnette et l'Enfant sont également organisées par les Centres d'Entraînement aux Méthodes d'Education Active (CEMEA).

— Comme d'habitude, nous avons voulu que notre Festival soit une Fête Populaire pour l'ensemble de la population de notre ville avec ses Animations de quartier et de rue mais également pour les habitants des Ardennes et de toute notre région avec de nombreux spectacles, ceci avec l'aide de l'Union Départementale des Maisons pour tous — MJC des Ardennes.

— Cette année encore, avec l'aide des Maisons de Jeunes et de la Culture, nous avons voulu donner au plus grand nombre de marionnettistes la possibilité de s'exprimer en montrant leur travail dans le cadre maintenant bien connu de la « FOIRE AUX MARIONNETTES ».

Nous sommes sûrs que vous y découvrirez comme toujours de nouveaux talents.

— Nous vous invitons également à participer à l'Action « TRAIT D'UNION », rencontre animée après les spectacles par la section UNIMA - PARIS - ILE DE FRANCE.

— En parcourant les pages de cette plaquette, vous pourrez choisir parmi les nombreux spectacles que nous vous offrons pour ce Festival Mondial 1982 ; nous avons le plus souvent doublé, parfois triplé les représentations afin de vous permettre d'assister dans les meilleures conditions possibles à celles de votre choix.

Ce programme est varié, les techniques employées aussi, nous avons voulu cependant donner une petite priorité aux Théâtres d'Ombres.

Nous vous souhaitons à tous un excellent Festival.

Permettez-nous de dire, ici, un grand merci à tous ceux qui nous ont aidés à le réaliser.

Merci à tous ceux qui sont venus de toutes les régions de France et d'Europe mais merci surtout à tous ceux qui sont venus des Amériques, d'Afrique, d'Asie et d'Océanie pour y participer.

Oublions un instant nos peines et nos soucis et créons ensemble LA FETE DES FETES.

Le Comité d'Organisation.

*Nous avons le plaisir de prendre vos commandes
de 12 h. à 14 h. 30 et de 19 h. à 22 h. 30*

LESQUARE
RESTAURANT

1 bis, place de la Gare - 08000 CHARLEVILLE-MEZIERES - Tél. (24) 56 40.31

YES ! It's a well-established tradition. Every three years in Charleville-Mézières in the Ardennes, in this little corner of France, the Festival of Festivals begins again with the World Festival of Puppet Theatres.

This year again, it will take place under the sponsorship of the Union Internationale de la Marionnette (UNIMA), but this time for the occasion of the establishment in our city of the Institut International de la Marionnette, the site of peaceful confrontation-reflection, research, and creation.

With this Institute, with its orld Festival which will be twenty-one years old this year, Charleville-Mézières has finally become a great PERMANENT meeting place of friendship for all lovers of the art of puppetry in the world.

Charleville 1982 - once again, more than forty countries are represented not only by giving shadow and puppetry performances, but by taking part in numerous colloquia, workshops and assemblies growing out of the Festival. Among them will be :

- * for researchers and university scholars in social sciences and humanities, an international colloquium on the theme « The Shadow Theatre of Today — Museum Object or Living Cultural Expression ? »

- * for the Association of Puppets and Therapy, its third international colloquium.

- * for French puppeteers, the second National Meeting of the Puppet organized by the National Centre of Puppetry. These meetings should permit them to get their bearings and envision the future for a good development of our art in France.

- * for teachers, a national workshop on the shadow theatre and another on « Photo-Taking », both organized by the Departmental Centre of Pedagogical Literature of the Ardennes.

- * some study days on Puppetry and the child are also organized by the « Centres d'Entraînement aux Méthodes d'Education active » (CEMEA).

- * As usual, we wanted our Festival to be accessible to the general populace of our city with theatrical « action » in the neighborhoods and streets -and as well for the inhabitants of the Ardennes and all our region with numerous decentralized performances.

- * This year again with the aid of the « Maisons des Jeunes et de la Culture », we wanted to give the greatest number of puppeteers the possiiblity to show their work in the framework of what is now well-known as the « Foire aux Marionnettes ». We are sure that you will discover there-as always-some new talents.

You are all also invited to participate in the event « Trait d'Union », a lively meeting after performances sponsored by the UNIMA section Paris - Ile de France.

By leafing through the pages of this pamphlet, you will be able to choose among the numerous performances that we offer you in this World Festival 1982. We have most often doubled, occasionally tripled, the performances in order to permit you to attend those of your choice in the best conditions possible.

The programme is varied as are the technics ; we wanted however to give a slight priority to shadow theatre.

We wish you all an excellent festival. We would like to acknowledge and thank all those who have helped us to make it possible.

Thanks to all those who have come from all the regions of France and Europe and special thanks to those who have come from the Americas, Africa, Asia, and Oceania to participate here.

Let us forget for a moment our troubles and cares and create together the Festival of Festivals.

The Organizing Committee

supermarché *champion*

RONDE COUTURE } Charleville
LA HOUILLERE }
GIVET - SEDAN - MONTHERMÉ

DES PRIX TOUTE L'ANNEE

JA, es ist schon eine gut eingebürgerte Sitte, daß alle drei Jahre in CHARLEVILLE-MEZIERES in den Ardennen, das Fest der Feste sich wiederholt, die Weltfestspiele für Puppentheater.

Unter der Schirmherrschaft der UNIMA finden sie auch in diesem Jahr wieder statt. In unserer Stadt des Internationalen Instituts für Puppenspiel, werden Untersuchungen, Gegenüberstellungen und Überlegungen zum Thema « Schattentheater » stattfinden.

Seit 21 Jahren gibt es Weltfestspiele und nun ist unser Institut als ständige Hochburg der Freunde des Puppentheaters in der ganzen Welt anerkannt.

CHARLEVILLE-MEZIERES : das heißt : schon wieder werden über 40 Länder vertreten sein, nicht nur um Schattentheater und andere Puppentheateraufführungen vorzustellen, sondern auch um an den zahlreichen Kolloquien, Lehrgängen und Versammlungen, die sich anlässlich der Festspiele abspielen teilzunehmen.

Unter anderen gibt es :

— Für die Forscher und Akademiker der Geisteswissenschaften, ein internationales Kolloquium zum Thema « Schattenspiel » : « Das Schattenspiel heute-Museumstück oder Ausdruck einer lebendigen Kultur ? »

— Für den Verein « Puppenspiel und Therapie », das dritte internationale Kolloquium.

— Für die französischen Puppenspieler, der von dem Nationalen Zentrum für Puppenspiel organisierte zweite nationale Puppenspielkongress. Dieser Kongress soll es ermöglichen, alles klar zu machen und die Zukunft für eine gute Entwicklung unserer Kunst in Frankreich zu bereiten.

— Für den Lehrkörper, ein internationaler Lehrgang über das Schattenspiel und ein anderer zum Thema « la Prise de Vue », beide vom « Centre Départemental de Documentation Pédagogique des Ardennes » veranstaltet.

— Studientage zum Thema : « die Marionetten und das Kind ». Sie werden von den « Centres d'Entrainement aux Méthodes d'Education Active » (CEMEA) veranstaltet.

— Wie gewöhnlich bedeuten diese Weltfestspiele ein Volksfest für die ganze Bevölkerung unserer Stadt mit seinen Puppenspielaktionen in den verschiedenen Vierteln und Straßen, ein Fest auch für die Einwohner der Ardennen sowie der ganzen Gegend. Gleichzeitig finden zahlreiche andere dezentralisierte Aufführungen statt.

Mit der Hilfe der « Jugend- und Kulturzentren » wollten wir wie in den früheren Jahren möglichst vielen Puppentheatern die Möglichkeit bieten, ihre Arbeit einem interessierten Publikum auf dem Puppenspielmarkt vorzustellen. Wir sind dessen sicher, daß Sie dabei, wie immer, neue Talente entdecken werden.

Wir laden Sie auch ein, an der Aktion « Trait d'Union » teilzunehmen, die zum Ziel hat, die Festivalteilnehmer am Abend, nach den verschiedenen Aufführungen, zu einem Gedankenaustausch zusammenzubringen. Diese Aktion wird von der UNIMA - PARIS - ILE DE FRANCE organisiert.

Indem Sie die Seiten dieser Informationsschrift durchlesen, brauchen Sie nun nur noch den zahlreichen Aufführungen die wir für diese Weltfestspiele 1982 organisiert haben, Ihre Wahl zu treffen.

Verschiedene Aufführungen werden bis dreimal wiederholt, um für Ihre Wahl möglichst gute Bedingungen zu schaffen.

Dieses Programm bietet verschiedene Spieltechniken an, wir wollten jedoch den Vorrang dem Schattentheater geben.

Wir wünschen Ihnen allen schöne Festspiele !

Allen, die uns zur Verwicklichung dieser Festspiele geholfen haben möchten wir herzlich danken.

Wir danken auch denjenigen, die aus allen Gegenden Frankreichs und Europas, besonders aber aus Amerika, Afrika, Asien und Ozeanien gekommen sind.

Vergessen wird für einen Moment unseren Kummer und unsere Sorgen und bereiten wir zusammen das Fest der Feste !...

Der Organisationsausschuss

ETE comme HIVER

DEVERNOIS - MONTAGUT

TRICOTS MEYER

HORSE GUARD - KARTING

VITOS - TED LAPIDUS - BIOLAY

16, rue Bourbon

CHARLEVILLE

Si, es una tradición bien establecida ! Cada tres años, en Charleville-Mézières en los Ardennes, en ese pequeño rincón de Francia, la fiesta de las fiestas recomienza con el Festival Mundial de Teatro de Marionetas.

Este año, otra vez, es bajo el patrocinio de la Union Internacional de la Marioneta (UNIMA) que el tiene lugar, pero, esta vez, con la ocasión de la instalación en nuestra ciudad del « Instituto Internacional de la Marioneta », lugar de confrontación pacífica, de reflexión, de investigación y de creación.

Con este instituto, con su Festival Mundial que cumple 21 años éste año, Charleville-Mézières es, en fin, un permanente lugar de encuentro amistoso para todos los enamorados del arte de las marionetas del mundo.

Charleville 1982, es, otra vez sede de mas de 40 países presentes, no solamente para dar espectáculos de sombras y de marionetas, sino también para tomar parte en los numerosos coloquios, cursos y asambleas que se desarrollan en ocasión del Festival.

Entre otras :

* Para investigadores y universitarios en ciencias sociales y humanas, un coloquio internacional sobre el tema « El Teatro de Sombras Hoy, objeto museográfico o expresión cultural viviente ? »

* Para la « Asociación Marionetas — Terapia », tercer coloquio internacional.

* Para los marionetistas franceses, las segundas Sesiones Nacionales de la Marioneta, organizadas por el Centro Nacional de Marionetas. Estas sesiones deben permitir resumir la situación y prever el futuro para un buen desarrollo de nuestras artes en Francia.

* Para los educadores, un curso Nacional sobre el Teatro de Sombras y otro sobre la fotografía, ambos organizados por el Centro Departamental de Documentación Pedagógica de los Ardennes.

* Días de Estudios sobre la Marioneta y el Niño están además organizados por los Centros de Entrenamiento para los Métodos de Educación Activa (CEMEA).

Como de costumbre, nosotros queremos que nuestro festival sea una fiesta Popular para el conjunto de la población de nuestra ciudad, con animaciones de Barrios y de calles, e igualmente para los habitantes de los Ardennes y de toda nuestra región con numerosos espectáculos descentralizados.

Este año, con la ayuda de las Casas de los Jóvenes y de la Cultura, nosotros queremos dar al mayor número de marionetistas la posibilidad de expresar y mostrar su trabajo dentro del marco bien conocido del « Mercado de las Marionetas » Nosotros estamos seguros que como siempre se descubrirán nuevos talentos.

Los invitamos igualmente a participar en la acción « Trait d'Union », reencuentro animado después de los espectáculos para la sección UNIMA - Paris, Ile de France.

Hojeando estas páginas, podrán escoger entre los numerosos espectáculos que ofrecemos por el Festival Mundial 1982. Nosotros tenemos dos y hasta tres representaciones simultáneas a fin de permitirle dentro de las mejores condiciones las posibilidades de escogencia.

Este programa es variado, igual que las técnicas empleadas, perodándole una pequeña prioridad al teatro de Sombras.

Deseamos a todos un excelente Festival.

Permitánnos reiterarle nuestro agradecimiento a todos aquellos que ayudarán a su realización.

Gracias a aquellos que han venido de todas las regiones, de Francia y Europa, pero gracias sobretodo a aquellos venidos de América, Africa, Asia y Oceanía para participar.

Olvidemos un instante nuestras penas y preocupaciones y creemos juntos la Fiesta de las Fiestas.

GRANDE FÊTE FORAINE D'AUTOMNE

Du Samedi 2 au Dimanche 17 Octobre 1982

Parc des Expositions - Charleville - Mézières

Pour tous les jeunes de 7 à 77 ans



Rideaux

Tissus d'Ameublement

Confiez l'embellissement de votre appartement

AU GAI LOGIS

Installation sur demande - Devis gratuit

Place de Nevers - Charleville-Mézières

Tél. : 33.37.75

T'as Ton Tann's



chez

FLEURY CHANUT

Maroquinerie
Parfumerie
Parapluies

Rue Piétonne
Charleville

Un rayon parfumerie avec les grandes marques :
LANVIN, LANCOME, Guy LAROCHE, Nina RICCI, CARVEN
PATOU etc



BOUTIQUE LINGERIE Madame FILLON- ODY

vous propose .

- BOLERO
- CHANTELE
- SIMONE PERELE
- LE JABY, etc...

Applications, conseils,
retouches par corsetière

Maison FILLON - HODY

36, Avenue Forest

(entre la gare et le Crédit Agricole)

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES - Tél. 33.12.04

NOUS REPRENONS

1000 F.

VOTRE ANCIEN TÉLÉVISEUR

sur l'achat d'un téléviseur couleur

TELEFUNKEN ou SCHNEIDER

chez votre spécialiste

Ets HAMM

64, COURS BRIAND

CHARLEVILLE

Tél. : 56-25-15

5 ans de garantie totale sur option



1

Freitag, den 24
Friday 24 th
Viernes 24
Vendredi 24

1

SALLE DE NEVERS

9 h 30

COMPAGNIE DE L'OLIFANT

Paris - France

Chaberlu - Machafoin (E) — GFM

ALHAMBRA

14 heures

LES MARIONNETTES DE NANTES

France

Les Aigles (A) — T

HOTEL DE VILLE - Salle 2

14 heures - 16 heures

MUZEJNI MARINGOTKA

Tchécoslovaquie

Don Juan (A) — Tr

SALLE DE NEVERS

17 h 30

GUIGNOL DE FRANCE

Remiremont - France

Guignol et le Rossignol de l'Empereur
de Chine (E) — G

OMNIA

17 h 30

LITTLE PUPPET THEATRE

Inde

Bir Purush (TP) — T

PLACE DUCALE

21 heures

SOIREE INAUGURALE DU FESTIVAL

avec le concours de la Cie DARU
de l'Harmonie Municipale de Charleville-
Mézières et l'aide du Centre Social de la
Ronde Couture

Tristan et Yseult

parfumerie

Colombine

madame PECHEUX

institut de beauté

19, Rue de la République
08000 CHARLEVILLE-MEZIÈRES

Tél (24) 33-37-61

Pour tous vos achats...

**MAGASINS
RÉUNIS**

Place de la Gare
Charleville - Mézières

PARKING DE 55 PLACES

Groupages - Remorques Rail - Route

**TRANSPORTS INTERNATIONAUX
AERIENS — MARITIMES ET ROUTIERS**

**TRANSPORTS
R. MONNIER**

Place de la Gare
Charleville - Mézières

TEL. (24) 33.35.67

Agence en Douanes Tél. (24) 33.30.10

— Téléx 840019 MONNIER-MECHA —

Agences à PARIS et à LYON

Dans votre intérêt... ASSUREZ-VOUS à la

**CAISSE DEPARTEMENTALE
DES INCENDIÉS**

Tous renseignements en Mairie ou à la Direction
8, avenue d'Arches - Charleville-Mézières

Tél. 57.31.97

Samstag, den 25
Saturday 25 th
Sábado 25
Samedi 25

HOTEL DE VILLE - Salle 1
9 h 30 - 11 heures
FAHRBETRIEB
Suisse
Jorinde und Joringel (TP) — O

CENTRE SOCIAL MANCHESTER
9 h - 10 h 15 - 14 h - 15 h 15
CREA THEATRE
Belgique
Un gros livre avec une poignée (E) 3-12 ans

ALHAMBRA
10 heures
PICARO
USA
Le Bateau Ivre (A) GTF

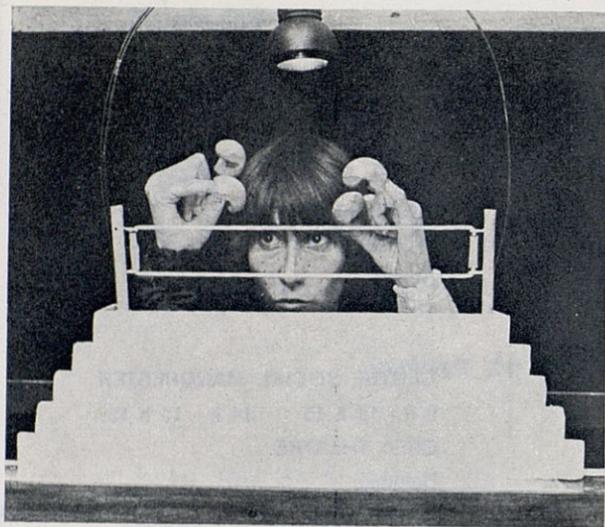
HOTEL DE VILLE - Salle des Fêtes
10 heures
KARON PUPPET THEATER
Israël
Entanglements - The Wool Story
(TP) — GF

2
SALLE DE NEVERS
10 h 30 - 14 h 30
NESCHER PUPPET DOMINO
Autriche
10 h 30 Roméo et Juliette (TP) O
14 h 30 Nussnecker (TP) — O

HOTEL DE VILLE - Salle des Fêtes
14 heures - 16 h 30
THEATRO LA LUCIERNAGA
Vénézuéla
Y De Repente (TP) — T



2



3



4

Samstag, den 25
Saturday 25 th
Sábado 25
Samedi 25

3

HOTEL DE VILLE - Salle 1

15 heures

UNIVERS-ENFANT

Vitrolles - France

Un jour, Les Mains (TP) — G, O, Mains

EGLISE DU SACRE CŒUR

15 heures

MARIONNETTES SACREES DE NANCY

France

Mystère de Marie (TP)

SQUARE DE LA GARE

15 heures

GUIGNOL DE FRANCE

Remiremont - France

Guignol et le Rossignol de l'Empereur
de Chine (E) — G

THEATRE MUNICIPAL

16 heures

C^{ie} PH. GENTY (A) GTFM

Paris

(représentation conseillée aux Festivaliers)

MIC LA HOUILLERE

17 heures

MARIONNETTES D'ANGOULEME

Angoulême - France

Wang FO (TP) — TT

4

ALHAMBRA

18 heures - 21 heures

COMPAGNIE JEAN-PIERRE LESCOT

Fontenay-sous-Bois - France

Taema ou la fiancée du Timbalier (A) — O



6



5

Samstag, den 25
Saturday 25 th
Sábado 25
Samedi 25

FOYER DU THEATRE

18 heures

THEATRE CULTURAL PARQUE NACIONAL

Colombie

El Castigo de los Amantes (A) — T

HOPITAL DE ECLAIR

19 heures

C^{ie} DE L'AUTRE - CHARLEVILLE

Aladin ou la lampe merveilleuse

5

THEATRE MUNICIPAL

Soirée de Gala - 21 heures

COMPAGNIE PHILIPPE GENTY - PARIS

(A) — GTFM

6

OMNIA

21 heures - 23 heures

LES MARIONNETTES DE METZ

Metz - France

Don Quichotte (A) — Marionnettes Géantes

HOTEL DE VILLE - Salle 1

21 heures

P. WASCHINSKY

D.D.R.

Kasporet (TP) F

SALLE DE NEVERS

21 h 30

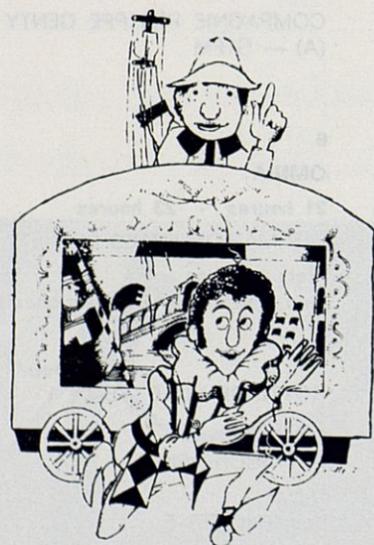
LA COMPAGNIE BRICCIOLLE

Italie

Genesi (A) — TTr



7



8

Sonntag, den 26
Sunday 26 th
Domingo 26
Dimanche 26

7

SALLE DE NEVERS

10 h 30

COMPAGNIE AMOROS ET AUGUSTIN

Schiltigheim - France
Püberg ou un Héros de Parchemin
(TP) — O

FOYER DU THEATRE

11 heures

PUPILLA

Autriche
Répertoire Dubelowski Théâtre miniature

8

HOTEL DE VILLE - Salle 1

14 heures - 16 h 30

MARIONNETTENTHEATER TAPTOE

Gand - Belgique
Thomas zit te dromen in de klas
(TP) — GTOM

THEATRE MUNICIPAL

14 h 30 - 17 h 30

THEATRE NAIF DE LEBEREC

Tchécoslovaquie
Aucassin et Nicolette (A) — T

SALLE DE NEVERS

14 h 30 - 16 h 30

PICARO

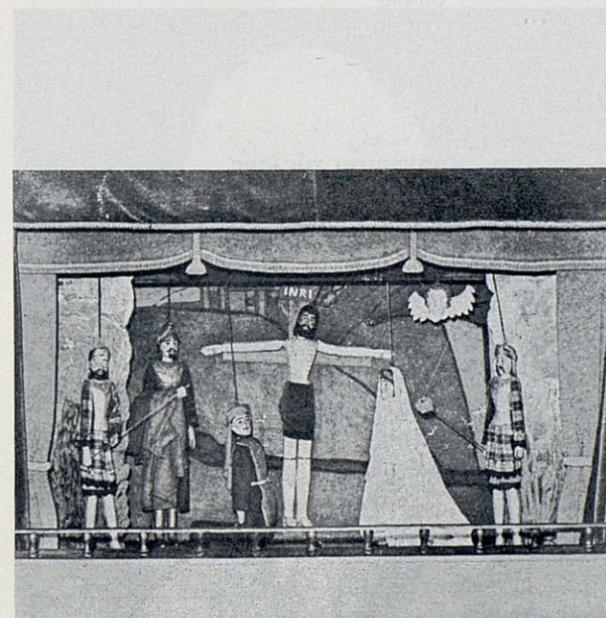
USA
Kasper (E) — GTF masques

MJC LA HOUILLERE

14 h 30

TEATRO DEL DRAGO

Italie
Tom Bombadil (TP) — GF



9

Sonntag, den 26
Sunday 26 th
Domingo 26
Dimanche 26

OMNIA

14 h 30 - 16 h 30

L'ECOLE DE MARIONNETTES
DE L'INSTITUT DE BARCELONE

Espagne
Le Soldat Fanfaron (TP) — TT Bunraku
avec la coopération de Marionnettes
du Monde

SALLE DUBOIS CRANCE

15 heures

COMPAGNIE DE L'ECELLE

Pau - France
Les Cagots (A) — MT

HOTEL DE VILLE - Salle des Fêtes

15 heures

MARIONNETTES DU JABIGNOL

Paris - France
Duo Perché (E) — M

CENTRE SOCIAL DE MANCHESTER

15 heures

COMPAGNIE SANDOK LEFRAJA

Maroc
Le Mariage de Yamna (TP)

9

EGLISE DU SACRE CŒUR

16 h 30

AL BOTROULE

Belgique
La Passion (TP) — Tr



10

Sonntag, den 26
Sunday 26 th
Domingo 26
Dimanche 26

ALHAMBRA

16 h 30 - 20 h 30
LES MARIONNETTES DE GENEVE
Suisse
Pamplemousse le Tigre (TP) — T

10

FOYER DU THEATRE
18 heures
THEATRE FOR THE BIRDS
USA
La Jeune Lune (A) — GT

11

TEMPLE
18 heures
CASTELET LILLOIS
Lille - France
Les Paroissiens (TP) — GTM

**Votre Bijoutier
fait plus pour l'Amour
que Cupidon.**

Jackie HENRARD

4, place Marceau - CHARLEVILLE-MOHON

Tél. 57.03.75 Ouvert le lundi de 14 à 19 h



11

Sonntag, den 26
Sunday 26 th
Domingo 26
Dimanche 26

HOTEL DE VILLE - Salle des Fêtes

18 h 30
THEATRE NATIONAL DE MARIONNETTES
DU TOGO
Togo
Au Village des Hommes et des Animaux
(E) — F

THEATRE MUNICIPAL

21 heures
GILES ET SES MAROTTES
Paris - France
Le Voleur de Soleil (TP) — M

OMNIA

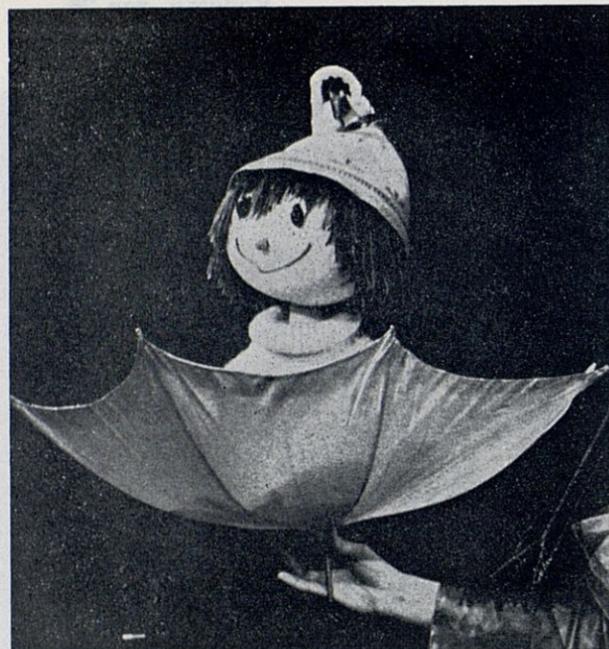
21 heures
GUSTAF UND SEIN ENSEMBLE
RFA (TP) — F

SALLE DE NEVERS

21 h 30
TEATRO DADA
Brésil
O Sonho do Pongo (A) — GMT

HOTEL DE VILLE - Salle 1

21 h 30
THEATRE DU FEU ET DU PAPIER
Pologne
Mains et Oiseau (A) — F



12



13

Montag, den 27
Monday 27 th
Lunes 27
Lundi 27

SALLE DE NEVERS

9 heures - 10 h 30

LES BACBODOCS

Gennevilliers - France
Chicha Chicho Chichou (E) — T

ALHAMBRA

9 h - 10 h 15

MARIONNETTES DE GENEVE

Suisse
Pamplemousse le Tigre (TP) — T

12

HOTEL DE VILLE - Salle des Fêtes

9 h 30 - 10 h 30

LE CANNON HILL PUPPET THEATRE

Grande-Bretagne
Roli (E) — T + masques

13

OMNIA

10 heures

LE THEATRE SUR LE FIL

Crosne - France

Les Jardins du Magicien (TP) —
Objets animés

M.J.C. - HOULLERE

9 h 30 - 10 h 30 - 14 heures - 15 h 30

THEATRE NAIF DE LEBEREC

Tchécoslovaquie
La Petite Couleur (Maternelle) TT

CENTRE SOCIAL DE MANCHESTER

10 heures - 14 h 30

LES MAROTTES DE JACQUES OPIARD

Genolhac - France
Magie ou Illusion
et le Magicien des Rues (E) — M



14

Montag, den 27
Monday 27 th
Lunes 27
Lundi 27

THEATRE MUNICIPAL

14 heures

TEATRO DELL ANGOLO

Italie
Fra Diavolo (TP) — à vue

14

HOTEL DE VILLE - Salle 1

14 heures

CAP AND BELLS PUPPETS

Grande-Bretagne
Louder than Words (TP) — GT

OMNIA

14 h 30 - 17 h 30

THEATRE DE MAGNITOGORSK

URSS

Alionouchka et le Soldat (E) — T

ALHAMBRA

17 h 30

THEATRE DE L'ŒIL

Canada

Regarde pour Voir (TP) — FTO
avec la coopération de Marionnettes
du Monde et l'aide du Ministère des
affaires extérieures du Canada

BOUVIER-CARTIER

Habilleur - Chemisier

Spécialiste de l'habillement masculin

Rayon Chaussures "PELLET" et "P. CARDIN"

35, Avenue d'Arches
08000 Charleville-Mézières

Facilités de Parking - Magasins climatisés

48, Rue Gambetta
08600 Givet



15

Montag, den 27
Monday 27 th
Lunes 27
Lundi 27

15

HOTEL DE VILLE - Salle des Fêtes

17 h 30

PUPPENBUHNE SCHAUKELPFERD

Autriche
Matrjonuschka die Russische Puppe
(E) — MT

HOTEL DE VILLE - Salle 1

17 h 30

THEATRE TOXAHUA

Mexique
Légendes Mexicaines et Métamorphoses
(TP) — TT



TOUTES ASSURANCES :

Accidents - Incendie - Vie - Retraite

TOUS CREDITS - TOUS LEASING

Agent agréé U. C. B. - C. F. E. C

Cabinet J.-C. MOREAUX

A. G. F. et Métropole

24, Avenue Charles de Gaulle

PARKING PRIVÉ

Tél. (24) 33-24-46

08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Télex 840370 F

Bureaux parisiens : 43, Rue Vivienne

Tél. (1) 233.42.03

75002 PARIS



16

Montag, den 27
Monday 27 th
Lunes 27
Lundi 27

FOYER DU THEATRE

18 h 30

FEIKE BOSCHMA

Pays-Bas
Le Châle Rouge (A) — F

16

HOTEL DE VILLE - Salle 1

20 h 30

THEATRE DE L'ARC EN TERRE

Le Tholonet - France
Le Voyage de Bran (TP) — TT

SALLE DE NEVERS

17 h 30 - 21 heures

ERIC BASS

USA

Portraits d'Automne (TP) — T
avec la coopération de Marionnettes
du Monde

OMNIA

21 h 45

LES MANCHES A BALAI

Besançon - France
Roméo et Juliette (A) — Pantins

M.I.C. - LA HOUILLERE

21 heures

LA BOMBETA

Espagne
Galimatias (A) — O

SALLE DUBOIS CRANCE

22 heures

PRESENTATION DES TRAVAUX DU II^e
STAGE INTERNATIONAL — O

Dienstag, den 28
Tuesday 28 th
Martes 28
Mardi 28

ALHAMBRA

9 heures - 10 h 15

THEATRE DE L'ŒIL

Canada

Regarde pour Voir (TP) — FTO

SALLE DE NEVERS

9 h 30

THEATRE DES FIGURES

Paris - France

INTI le Dieu Soleil (TP) — T

HOTEL DE VILLE - Salle des Fêtes

9 h 30 - 14 heures

THEATRE DU TILLEUL

Belgique

Le Jardin (E) — FT

OMNIA

10 heures

THEATRE IASI

Roumanie

— Fram l'Ours Polaire

— Le Petit Eléphant Curieux

(TP) — GTF

CENTRE SOCIAL DE MANCHESTER

10 heures

THEATRIVORE

Arcachon - France

L'Enfant qui avait un Jardin dans la tête

(TP) — Marionnettes géantes et formes

de mousse

Dienstag, den 28
Tuesday 28 th
Martes 28
Mardi 28

HOTEL DE VILLE - Salle 1

14 heures - 15 h 30

FINGERHUT

R.F.A.

Spectacle pour Enfants (E)

avec la coopération de Marionnettes
du Monde

OMNIA

15 heures

THEATRE IASI

Roumanie

— Fram l'Ours Polaire

— Le Petit Eléphant Curieux

(TP) — GTF

18

ALHAMBRA

15 heures

LA COMPAGNIE BRICCIROLE

Italie

Kamillo Kromo (E)

FOYER DU THEATRE

15 heures

THEATRE UNIVERSITAIRE

Rouen - France

Caligula (Adol. + A) — Poupées sur socle

SALLE DE NEVERS

15 h 30

TEATRO DE LA LIBELULA DORADA

Colombie

Symphonies Inachevées (TP)



18

Pour vos EXCURSIONS - VOYAGES



Faites confiance à la

**Régie Départementale des
Transports des Ardennes**

12, Route de Prix - 08000 Charleville-Mézières

Direction Excursions : 57.15.00

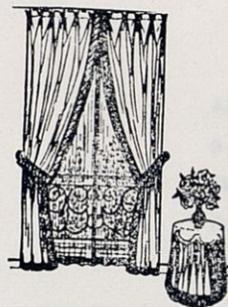
Garage : 57.10.22

L'ATELIER



TOUT
MATÉRIEL
POUR VOS
TRAVAUX MANUELS

10, Rue de la Paix
Charleville-Mézières - Tél. 33-42-84



DEVIS GRATUIT

Le spécialiste du Trousseau

LINGE de TABLE et de MAISON

Décoration et pose gratuite

de tous voilages

et ameublements

MAISON DE CONFIANCE

" AU BON LINGE "

Maison RIQUEL

25, Rue du Moulin, CHARLEVILLE - MÉZIÈRES

Tél. 33.36.62

CHARCUTERIE

"AUX DÉLICES"

Spezialitäten von Ardennen

Gastronomic Specialties
of the Ardennes

Spécialités Ardennaises

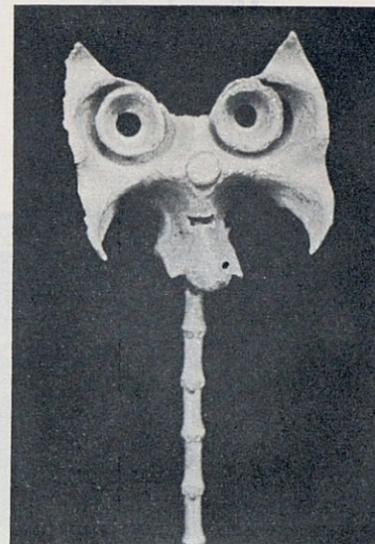
6, rue Piétonne

CHARLEVILLE-MEZIERES

Place de l'Hôtel-de-Ville

Quartier de MEZIERES

Tél. 33.30.84



19



19 bis

Dienstag, den 28
Tuesday 28 th
Martes 28
Mardi 28

19

HOTEL DE VILLE - Salle 1

18 h 30 - 21 heures

JEANPICO

Belgique

One Mythoman Show (A) — G

19 bis

THEATRE MUNICIPAL

18 heures - 21 heures Soirée de Gala

SPECTACLE DU THEATRE NATIONAL
DE CHAILLOT

avec une mise en scène
de M. Alain RECOING

Paris

Tentation de Saint Antoine (TP) - GTFMN

SALLE DE NEVERS

21 heures

TEATRO JUGLARIA

Argentine

Encuentros (A) — TT

OMNIA

21 heures

TEATRO DE LA CLACA

Espagne

Antologia (TP)

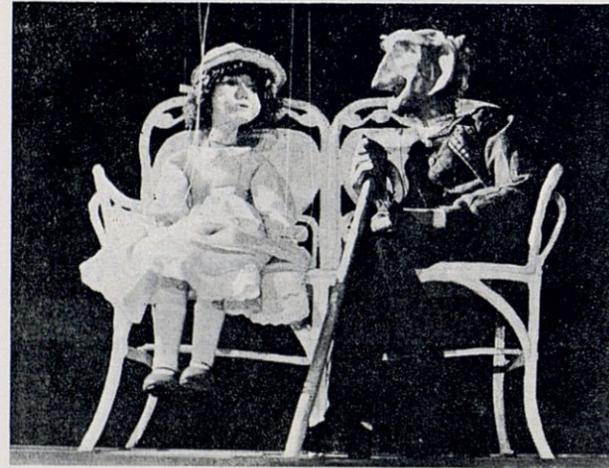
SALLE DUBOIS CRANCE

21 heures

THEATRE SARDONO DE JAKARTA

Indonésie

Wang - Golek - Wong (TP)



20

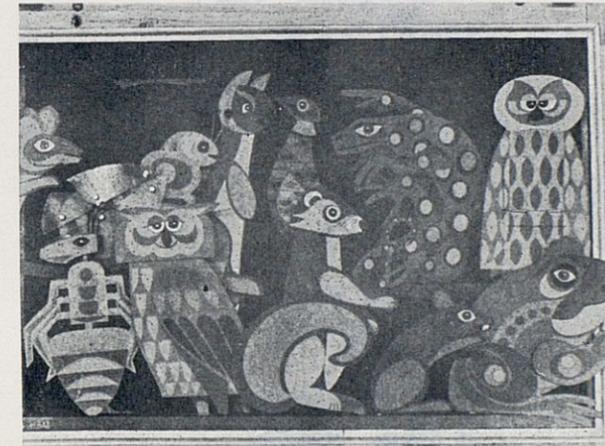
Mittwoch, den 29
Wednesday, 29 th
Miercoles 29
Mercredi 29

OMNIA
9 h 30
THEATRO DE LA CLACA
Espagne
Antologia (TP)

20
SALLE DE NEVERS
9 h 45 - 11 heures
LE THEATRE MOSAIQUE
Narbonne - France
Les lunettes du Hérisson (E) — F

21
THEATRE MUNICIPAL
10 heures - 14 heures
THEATRE DES ZYGOMARS
Belgique
La Pipe à Bulle (TP) — GTOM

CENTRE SOCIAL MANCHESTER
10 heures - 14 h 30
BRAKABRIK
Paris - France
Boîte à part (E) — à vue



21

Mittwoch, den 29
Wednesday, 29 th
Miercoles 29
Mercredi 29

HOTEL DE VILLE - Salle des Fêtes
10 h 30
STICHTING POPPENTEJATER
Pays-Bas
Monsieur Ballebondante (TP)

ALHAMBRA
10 h 30
ELZEVIR MARIONNETTES
Suisse
Barionnette (TP) — GM

OMNIA
14 heures - 16 heures
GILES ET SES MAROTTES
Paris
L'Oiseau sans Plumes (TP) — M

M.J.C. - LA HOUILLERE
14 heures - 16 heures
THEATRE DE POUPEES D'ATHENES
Grèce
Conte Grec du Petit Poucet (E) — GT

A Charleville,
à 2 pas du Théâtre,
Toutes les Blouses
du 38 au 60.

**la Maison
de la Blouse**
SPÉCIALITÉ
UNIQUE
DANS LA RÉGION

PLACE
DU THEATRE
CHARLEVILLE

SPÉCIALITÉ
UNIQUE
dans la région
Tél. 33.22.26

SPECIALISTE
DU BEAU JOUET



6, Avenue Jean-Jaurès
CHARLEVILLE-MEZIERES
Tél. 33.37.95

GRAND CHOIX :
DE MARIONNETTES

Mittwoch, den 29
 Wednesday, 29 th
 Miercoles 29
 Mercredi 29



22

22

HOTEL DE VILLE - Salle 1

14 h 30 - 16 h 30

LAMPOON

Canada

Clowning around (TP) — G

SALLE DE NEVERS

15 heures

COMPAGNIE DE L'ECHELLE

Pau - France

Opéra Bouffe (TP) — TT

ALHAMBRA

16 heures - 21 heures

LUTKOVNO GLEDALISCE LIUBLJANA

Yougoslavie

Goat's Judgement in Town Visnja Gora

(A) — GTTr

FOYER DU THEATRE

17 heures

THEATRE D'ERN

Charleville-Mézières - France

Vive la Mariée (A) — TT

Mittwoch, den 29
 Wednesday 29 th
 Miercoles 29
 Mercredi 29

23

SALLE DE NEVERS

18 h 30

PUPPET TROUP TAKENOKO

Japon

Japanese (A)

HOTEL DE VILLE - Salle 1

19 heures - 21 heures

THEATRE DE LA BOUGEOTTE

Mulhouse - France

Dameries et Diable Blanc (A) — MTr

THEATRE MUNICIPAL

21 heures

DIE BUHNE

RFA

Hände Puppen und Musik (A) — GT

SALLE DE NEVERS

21 heures

STUFFED PUPPET THEATER

Australie

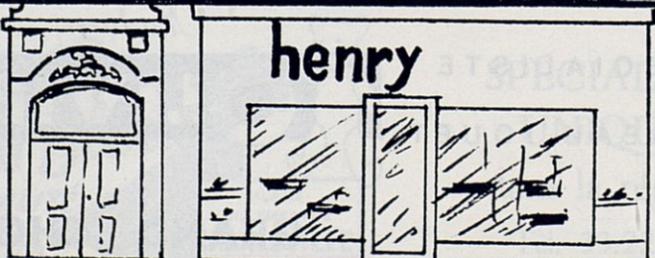
Studies in Phantasy (A) — GTF



23



Kickers



henry

A LA BOUTIQUE KICKERS
Chaussures - Vêtements et accessoires de 2 à 20 ans -

- AVENUE D'ARCHES -

LA TRADITION et la QUALITÉ
☎ (24) 57.48.50 - Parking assuré



*Moi...
je m'habille chez*

MARCVS

28, Place Ducale - Charleville-Mézières

EXCLUSIVITÉ DES GRANDES MARQUES

Le plus grand choix
de prix et de tailles



24

Donnerstag, den 30
Thursday 30 th
Jueves 30
Jeudi 30

FOYER DU THEATRE

9 h 30

PARAPLY THEATRET

Danemark
Paraply Teatret (E) — GM + objets animés

LES CLUBS - Cours Briand

10 heures

PROJECTIONS DE FILMS
(Egypte - Thaïlande - Vietnam)

SALLE DE NEVERS

10 h 30

10 heures 30

" LA RANA SABIA "

Equateur
1822 - Cronica Subyvgante MGT (TP)

24

THEATRE MUNICIPAL

14 heures - 17 heures - 21 heures

THEATRE NATIONAL DE BUDAPEST

Hongrie
Masques - Objets - Marionnettes (TP)

PIZZERIA - RESTAURANT

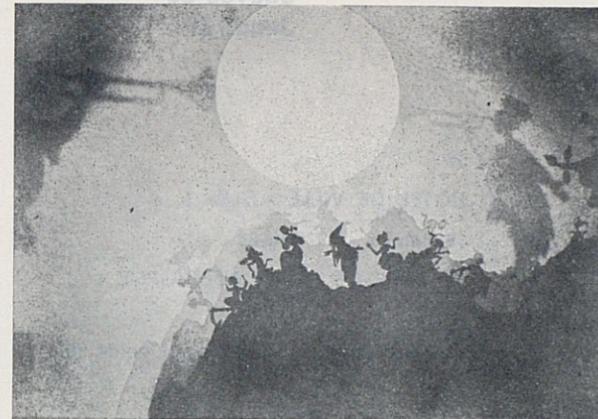
le grillon

Pour vos réunions
Pour votre détente d'après travail
Une ambiance de Vacances
avec une heureuse alliance des
Cuisines Française et Italienne.



Service assuré de
12 h à 14 h 15
et de 19 h 15 à minuit
Réservez au ☎ (24) **57.22.95**
ouvert tous les jours

34, Faubourg de Pierre
Charleville-Mézières



25

Donnerstag, den 30
Thursday 30 th
Jueves 30
Jeudi 30

25

SALLE DE NEVERS

15 heures

THEATRE DE L'OMBRELLE

Paris - France
Vol de Lune (TP) — O

OMNIA

15 heures - 16 h 30

MARIONNETTES DE BOURGOGNE

Beaune - France
Pierre et le Loup (E) — TON

Au 7 Faubourg de Pierre



DES GRANDES MARQUES
DES QUANTITÉS D'OBJECTIFS

L'Guillon

Développement couleur
et diapo en 24 heures
Tél. 57.03.64

CBM

COMPTOIR DES BOIS
ET MATÉRIAUX

8000 m² d'Exposition - Entrée libre

BOIS - MENUISERIE - BOIS DÉTAIL
QUINCAILLERIE - BATIMENT - BRICOLAGE
ISOLATION - BOIS et VERRE A DIMENSION
MACHINE A BOIS LUREM

Rocade
espaces verts

GARDEN CENTER
MOTOCULTURE
JARDINAGE

FACE A CBM

MOTOCULTEURS - TONDEUSES - TRONÇONNEUSES

Route de Warnécourt - PRIX-LES-MÉZIÈRES
Entrée libre - Parking - Tél. (24) **57.17.17**
(Voie rapide sortie Charleville-Mézières Ouest)

Donnerstag, den 30
Thursday 30 th
Jueves 30
Jeudi 30

26

HOTEL DE VILLE - Salle 1

15 heures - 17 heures

THEATRE DE LA COQUECIGRUE

Paris - France

Le Petit garçon qui était une petite fille
(E) — GT

HOTEL DE VILLE - Salle des Fêtes

15 heures

THE TANGLERS

Afrique du Sud - (A) Tr

FOYER DU THEATRE

17 h 30

PARAPLY TEATRET

Danemark

Le Petit P (A) — GM + objets animés

ALHAMBRA

18 heures - 21 heures

TEATRO LA FANFARIA

Colombie

Constelaciones (TP)

SALLE DE NEVERS

21 heures

THEATRE EN CIEL

Dieppe - France

Le Jeu du Feu (TP) — O



26

Freitag, den 1^{er}
Friday, 1^{er} st
Viernes 1^{er}
Vendredi 1^{er}

OMNIA

9 heures

MARIONNETTES DE BOURGOGNE

Beaune

Pierre et le Loup (E) — TON

ALHAMBRA

10 heures

GIOCO VITA

Italie

I tre Grassoni (E) — O

ALHAMBRA

14 heures

GIOCO VITA

Italie

Il Mostro Turchino (E) — O

Féerie Chinoise

ENCADREMENT - MATÉRIEL BEAUX-ARTS

26, Avenue Jean-Jaurès - 08000 CHARLEVILLE

Tél. : 33.27.31

Freitag, den 1^{er}
Friday 1st
Viernes 1^{er}
Vendredi 1^{er}



27

SALLE DE NEVERS

15 heures - 17 heures

LE THEATRE DU FUST

Montélimar - France
Histoire de Mélémpous (TP) — G

27

OMNIA

17 h 30

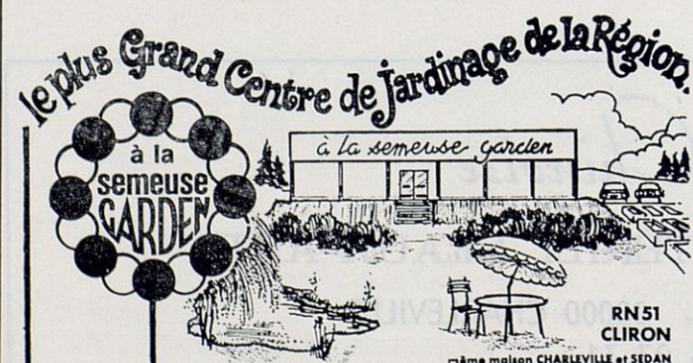
COMPAGNIE HOUDARD
Paris - France
Jules Ferry (A) — GTOMTrN

HOTEL DE VILLE - Salle 2

18 heures

LES PETITS COMEDIENS DE CHIFFONS
en avant première

Charleville-Mézières - France
Un, Deux, Trois, Soleil (TP) — M



Vous y trouverez les Graines d'Elite CLAUSE

Oignons à fleurs - Plantes
Arbres fruitiers et d'ornement
Conifères - Rosiers - Engrais
Poterie - Meubles de jardin, etc.

Vous pourrez essayer :

Motoculteurs - Tondeuses
Microtracteurs dans un cadre agréable

Freitag, den 1^{er}
Friday, 1^{er} st
Viernes 1^{er}
Vendredi 1^{er}



28

FOYER DU THEATRE

18 heures

SCHIMMENTHEATER ULTRA

Pays-Bas
Expérimentations

28

THEATRE MUNICIPAL

20 h 30

Soirée de Gala
COMPAGNIE ARTAUD
Suisse
Mandragora (A)

SALLE DUBOIS CRANCE

A partir de 22 heures

SOIREE FINALE DES FESTIVALIERS

Pour votre liste Cadeaux de mariage

Ambiance
& Styles.

Jean VIET

PORCELAINE - CRISTAUX - ORFEVRIERIE

36, rue du Moulin, CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

ANIMATIONS et RUES



29

THEATRE ROULANT
François Corbeau
Pantin - France

THEATRE DE L'ARC EN TERRE
Massimo Schuster
Le Tholonet - France

L'OISELEUR
Christian Griffoul
France
R. Henriquez
France

VELO THEATRE
France

LES JITI
Lille - France

L'ORGUE DE BARBARIE
Otto Van der Mieden
Pays-Bas

INSTITUT DE LA MARIONNETTE
Barcelone - Espagne



30

THEATRE D'ERN
Charleville-Mézières - France

SCULPTEUR - MARIONNETTISTE
M. Facquier
Amiens - France

MARCEL LEDUN
Lille - France

TEATRO AMADOR DE INTERVENÇÃO
Portugal

MARIONNETTE A LA PLANCHETTE
Cie Taptoe
Belgique

MUZEJNI MARINGOTKA
Tchécoslovaquie
sur l'île du Vieux Moulin

MARIONNETTES DE GRENOBLE
France



CHEMINÉE-CHEMINETTES SUPRA
Éts MARTINET - LAUGÉE

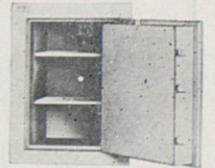
28, Rue Thiers - 08000 Charleville-Mézières
Téléphone : 56.15.22



Contre LE VOL et le FROID
Société JOURDAN Frères

8. avenue Léon Bourgeois - CHARLEVILLE - Tél. 57.03.24
Spécialiste de toutes les fermetures du bâtiment
(Particulier et industriel).

Dépositaire SICLI : Tous types de protections électroniques





HAND TO MOUTH THEATRE

Martin Bridle
Grande Bretagne

A. LE BOULAIRE

Le Cellier - Nantes

ANIMATIONS DE QUARTIER

Cie DARU

à la Ronde Couture

GENEVIEVE VEDRENNE

à la Houillère

CHRIS SMITH

au Centre Social de Manchester

Vendredi 24 après-midi

PARADE HOPITAL DE BELAIR

EXPOSITIONS

— « LE THEATRE D'OMBRE », création de la Maison des Cultures du Monde, 78 figurines sur 600 m2 des grandes traditions : Inde (Andra Pradesh, Karnataka), Indonésie (Java, Bali), Cambodge, Syrie, Thaïlande, Chine, Grèce, Tunisie, Turquie.

Parc des Expositions - 20 septembre - 3 octobre

— « LA RONDE DES OMBRES », réalisation de M. Jean-Pierre LESCOT,

Institut International de la Marionnette - 15 septembre - 3 octobre

— « OMBRES DU CHAT NOIR », collection personnelle de M. Jean-Pierre LESCOT

Institut International de la Marionnette - 24 septembre - 1^{er} octobre

— « OMBRES ET MARIONNETTES D'INDONESIE », collections des Petits Comédiens de Chiffons

Hall-Exposition Point Central - 24 septembre - 1^{er} octobre

— « MARIONNETTES TRADITIONNELLES MORAVES », du département théâtral du musée morave de Brno (Tchécoslovaquie)

Vieux Moulin - 25 septembre - 24 octobre

— « CID - THEATRE AUTOMATIQUE », création de M. Denis PONDRUEL

Immeuble LETRANGE, Place Ducale - 24 septembre - 1^{er} octobre

— « LE TIMBRE-POSTE ET LA MARIONNETTE », à l'occasion du « Premier jour » du timbre sur la marionnette, avec vente de souvenirs philatéliques au profit des bourses de l'Institut International de la Marionnette,

Galerie LETRANGE, Place Ducale - 24-25 septembre.

— « LE MUSEOBUS DE SEINE ET MARNE », exposition et animations

Place de Nevers - 24 septembre - 1^{er} octobre

— « PROJETS D'ARCHITECTURE POUR UN THEATRE DE MARIONNETTES » par des étudiants des Beaux-Arts (Paris)

Institut International de la Marionnette - 24 septembre - 1^{er} octobre

— « AFFICHES DE MARIONNETTES », collection de l'Union Internationale de la Marionnette (UNIMA)

Institut International de la Marionnette - 24 septembre - 1^{er} octobre

— « MARIONNETTES EN ITALIE », création du Centro Teatro di Figura (Ravenne)

Centre Social de la Ronde-Couture - 24 septembre - 23 octobre

— « MARIONNETTES AUTREMENT », réalisation de M. Albert BAGNO

M.J.C. Gambetta - 24 septembre - 1^{er} octobre

— « ITINERAIRE HISTORIQUE VERS LA MARIONNETTE », création de la Compagnie de la Manicle

Centre Social de Manchester - 24 septembre - 3 octobre

— « MARIONNETTES DE CHINE », 2^e étage, Grands Magasins Jeanteur

3, rue Piétonne - 23 septembre - 2 octobre

— « MARIONNETTES D'ASIE » 19, rue Irénée Carré

Tous les jours.

à 50 mètres de la place Ducale, une boutique cadeaux

MARIONNETTES — MAROTTES

Jeux enfants - Poterie et Verrerie artisanales

Foulards soie - CADEAUX DE CHOIX

Tél. 33-23-63

ART & LECTURE

9, Rue du Petit-Bois
CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

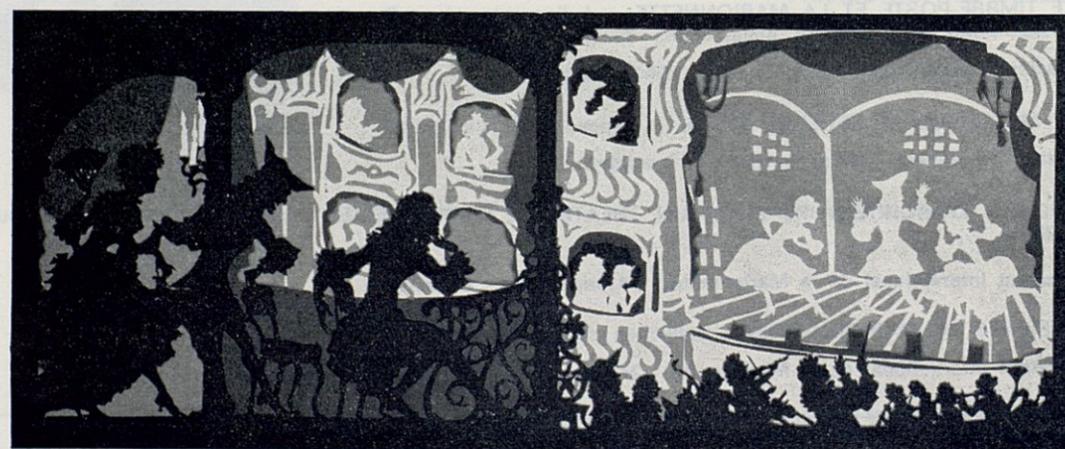
Avez-vous lu le Numéro Spécial d'UNIMA-France, consacré aux Théâtres d'Ombres ?

En vente à l'Institut International de la Marionnette

Place Winston Churchill, 08000 CHARLEVILLE-MÉZIÈRES



« Le Grand Prix » défilé d'ombres de Caran d'Ache au Théâtre d'application. 1888



Procédé du papier découpé illustrant Les Contes d'Andersen, par Lotte REINIGER

Pour être tenu au courant régulièrement de la Marionnette en France et dans le Monde,
abonnez-vous à : UNIMA-France

7, rue du Helder, 75009 PARIS

LA FOIRE AUX MARIONNETTES

organisée par la Maison Pour Tous, M.J.C., 10, Boulevard Gambetta à Charleville-Mézières.

La Maison Pour Tous, M.J.C., a pris en charge, comme au précédent Festival, la Foire aux Marionnettes. C'est une possibilité donnée aux Compagnies qui le désirent de faire connaître leur production.

Nous RAPPELONS QUE CES SPECTACLES SONT ENTIEREMENT GRATUITS.

Le Bureau de location du Théâtre Municipal ne réserve pas de place pour ces représentations.

Pour tous renseignements concernant la Foire aux Marionnettes, s'adresser à LA MAISON POUR TOUS, 10, Boulevard Gambetta à CHARLEVILLE-MEZIERES — Tél. 33.31.87.

Au moment où nous imprimons ce programme, nous avons reçu les demandes suivantes pour être présentées dans ce cadre et qui sont programmées comme suit :

campanule

Tél. (24) 57. 47. 88



- Fleurs et Plantes
- Fleurs de Soie
- Arbres d'Ornement
en Tissu
- Arrangements
toutes Cérémonies

12, Avenue d-Arches - Charleville - Mézières

New . China Restaurant

CUISINE CHINOISE

47, Rue Monge
08000 Charleville-Mézières
Tél. 58.13.56

*Ouvert tous les jours
de 12 h à 14 h et de 19 h à 24 h*

PLATS A EMPORTER

VOICI LE PROGRAMME DE LA FOIRE AUX MARIONNETTES

VENDREDI 24 SEPTEMBRE

- 14 h 00 : M.J.C. La Houillère
COMPAGNIE LA BELLE ETOILE
« LE VOYAGE DE MARCO POLO »
Contes Africains
France
(G) (F) (O) à partir de 6 ans
- 21 h 00 : M.J.C. Gambetta - Salle 2
TEATRO DEL COCCODRILLO
« LE STORIE DEL SOLE EL DE LA LUNA »
Italie
Ombre (PT)

SAMEDI 25 SEPTEMBRE

- 10 h 00 : M.J.C. La Houillère
THEATRE TEMPS
« VASSILISSA LA BELLE »
Théâtre Noir, à vue
France à partir de 5 ans
- 14 h 00 - 14 h 30 : M.J.C. Gambetta - Salle 2
THEATRE DU GUIGNOL
France
« LE CIDRE EMPOISONNE » (E) - G
- 14 h 30 - 15 h 30 : M.J.C. Gambetta - Salle 1
THEATRE DE L'ŒIL
France
« LE DIABLE MARIONNETTISTE »
(TP) - M
- 15 h 00 : Ronde Couture
« SANS DESSUS DESSOUS »
THEATRE DE LA TOUPINE
- 17 h 00 : Ronde Couture
« SANS DESSUS DESSOUS »
THEATRE DE LA TOUPINE
- 18 h 00 - 19 h 00 : M.J.C. Gambetta - Salle 1
ELS ROCAMORA
Espagne
« LA VALISE » (TP) F
- 21 h 00 : M.J.C. Gambetta - Salle 2
ROYAL PUPPET COMPAGNY
« DRAME EN COULISSE »
Afrique-du-Sud
(Fils)
- 21 h 30 : M.J.C. La Houillère
(sous-réserve)
THEATRE DU CLAIR DE LUNE
« LUMIERES SUR LA VILLE »
France TP - O
- 23 h 00 - 24 h 00 : M.J.C. Gambetta - Salle 2
THEATRE MANARF
« PARIS BONJOUR,
ARMOIRE ET PERSIL »
(TP) Montreur de marionnettes
- 24 h 00 - 1 h 00 : M.J.C. Gambetta - Salle 1
MERCEDES PUJOL
France
« CHOCOLATERIES »
(A) « Inclassable »

DIMANCHE 26 SEPTEMBRE

- 14 h 00 - 15 h 00 : M.J.C. Gambetta - Salle 2
THEATRE DE MATHIEU
France
« JE RESTE » E (M)
- 15 h 00 - 16 h 00 : M.J.C. Gambetta - Salle 1
CREAC
France
« LA CHENILLE BLEUE » E (F)
- 15 h 00 - 16 h 00 : Salle Montjoly
THEATRE POLISSON
« LE BOUT DE CARTON »
E (marionnettes plates)
- 15 h 00 : Ronde Couture
« LE VOYAGE DE TRAVIOL »
GEPETTO
- 17 h 00 : Ronde Couture
« LE VOYAGE DE TRAVIOL »
GEPETTO
- 18 h 00 : M.J.C. Gambetta - Salle 1
THEATRE TEMPS
« VASSILISSA LA BELLE »
France
(Théâtre noir à vue) (PT)
- 19 h 00 : M.J.C. La Houillère
TITELLES NAIP
« BON VOYAGE CHAPERON ROUGE »
Espagne
TP - Géantes

- 21 h 00 : M.J.C. La Houillère
TITELLES NAIP
« BON VOYAGE CHAPERON ROUGE »
Espagne
TP - Géantes

- 21 h 00 - 22 h 00 : M.J.C. Gambetta - Salle 2
THEATRO DEI PICCOLI PRINCIPI
Italie
PULCINELLA ED EURIDICE PT (G)

LUNDI 27 SEPTEMBRE

- 10 h 00 : Ronde Couture
« ROYAUME DES PANTINS »
LAFLEUR PICARD
- 15 h 00 - 16 h 00 : M.J.C. Gambetta - Salle 1
TAMARION
France
« LE JEU DE FLEUR DE LUPIN »
E (T - TR - G)
- 18 h 00 : M.J.C. La Houillère
GROUPE FATRAS
« ŒUF POUR ŒUF »
France
à partir de 6 ans - G
- 20 h 30 - 21 h 30 : Salle Montjoly
MOUZ'MAROTTES
France
« L'ORGUE A IMAGES » PT (M)

MARDI 28 SEPTEMBRE

- 10 h 00 : M.J.C. La Houillère
COMPAGNIE JACQUELINE SARAZIN
« MICROCOSMOS »
France
7-8 ans
F - M à vue
- 14 h 00 : M.J.C. La Houillère
PETRYKA Teater
« TIROLICUS »
Norvège
à partir de 5 ans
- 14 h 00 - 15 h 00 : M.J.C. Gambetta - Salle 1
LA FARFOUILLE
Théâtre et Marionnette Belgique
« LE CHANT DES COUTEAUX » E (?)
- 14 h 30 : Ronde Couture
« LE VOYAGE DE SINDEBAD »
DRAMATICO VEGETALE MEZZANO
- 15 h 00 : M.J.C. Gambetta - Salle 2
HANDPUPPENBÜHNE MÜTZE
« ON NE PEUT TOUT DE MEME PAS
TRAIRE UNE SOURIS »
Allemagne
(main - poupée) (E)
- 16 h 00 : Ronde Couture
« LES AVENTURES DE PIPO
A LA BIBLIOTHEQUE »
TOUFUO THEATRE
- 17 h 30 : M.J.C. La Houillère
ANDRE HOVART
« TOURNEZ MOULINS »
France - TP - G - M - O
- 21 h 30 : M.J.C. La Houillère
COMPAGNIE DU CHIFFON A GRIME
« L'OISEAU ORANGE »
France
Adultes - M

MERCREDI 29 SEPTEMBRE

- 10 h 00 : M.J.C. La Houillère
(sous-réserve)
FLAMANT RABATEL
« LA NUIT PASSE ENCORE »
à partir de 6 ans
France - G - M
- 10 h 30 : Ronde Couture
« LES AVENTURES DE TRISTAN »
THEATRE EN CHOCOLAT
- 14 h 00 : Ronde Couture
« LES AVENTURES DE TITOU »
THEATRE DU LUTIN
- 14 h 30 - 15 h 30 : Salle Montjoly
THEATRE DES GALIBOTS
France
« LE PETIT CHEVALIER » PT (M)
- 14 h 30 - 15 h 30 : M.J.C. Gambetta - Salle 1
MARIONNETTES DU CROQ'LUNE
France
« FLEUR DE LUPIN » PT (M)
- 18 h 00 : Ronde Couture
« LA CAGE »
SUFORÉL
- 18 h 00 : M.J.C. La Houillère
THEATRE DES 4 SAISONS
« LE SOLEIL A DISPARU »
France - TP - M

21 h 00 - 22 h 00 : M.J.C. Gambetta - Salle 2
TOUFOU THEATRE
France
• LE VOYAGE DE PIPO 3 (PT) - M

21 h 30 : M.J.C. La Houillère
(sous-réserve)
COMPAGNIE LA BRACE
• PEER GYNT •
Italie - TP - M

JEUDI 30 SEPTEMBRE

9 h 00 :
Compagnie « Les Jules »
SPECTACLE TP FILS

15 h 00 - 16 h 00 : Salle Montjoly
LES JULES
• MECANIK CIRCUS • PT (F)

18 h 30 : Ronde Couture
« LA PHALENE »
THEATRE MATHIEU

17 h 00 : M.J.C. La Houillère
GIORGIO PUPELLA
« LE STORIE DEL SOLE E DELLA LUNA »
Italie
TP (G)

21 h 00 : Ronde Couture
« LA PHALENE »
THEATRE MATHIEU

21 h 00 : M.J.C. La Houillère
(sous-réserve) en deux parties
PICCOLO SCENARIO
« LE MONDE FANTASTIQUE
DES MARIONNETTES A FIL » - TP
Allemagne

10 h 00 : M.J.C. La Houillère
THEATRE POLLISSON
« UN P'TIT BISOU DANS LE COU »
Belgique
Marionnettes Plates
2 à 6 ans

14 h 00 : M.J.C. La Houillère
COMPAGNIE DE LA PLUME FOLLE
« LE SECRET DE SIMEON »
à partir de 6 ans (M)

22 h 15 : (2^e partie)

VENDREDI 1^{ER} OCTOBRE

10 h 00 : M.J.C. La Houillère
THEATRE DELLE BRICIOLE
« NEMO »
Italie
Petits pantins
3-4-5 ans

14 h 00 : M.J.C. La Houillère
THEATRE DES GALIBOTS
« LE PETIT CHEVALIER »
France
à partir de 6 ans
(M)

ACTION TRAIT-D'UNION

Vous pourrez également participer à l'Action Trait-d'Union organisée par la Section Régionale UNIMA-PARIS-ILE DE FRANCE. Ce sont des rencontres entre Marionnettistes Professionnels et Amateurs avec échanges d'impressions après les représentations. Café-Théâtre jusqu'à Minuit, 7, Place Winston Churchill. Entrée gratuite.



3, Rue de Tivoli — Tél. : 33.37.85

**LE FER DE LANCE
DE L'ENTREPRISE**

EDITION * SONORISATION * ANIMATION

Publicité «ARDENN» décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions
que pourrait comporter ce programme.

51^{ème}

**FOIRE
EXPOSITION
des Ardennes**

**PARC des EXPOSITIONS
CHARLEVILLE - MEZIERES**

4

au

12 JUIN 1983

Grande Brasserie Ardennaise

— Au rez de chaussée :

- BAR-SNACK : Grillades, Croque-Monsieur, Hamburgers, Moules - Frites, etc...
- PALAIS du FESTIVAL des GLACES
- SERVICE NON-STOP Midi - Minuit

— Au 1^{er} Etage :



RESTAURANT

HARMONY

- Spécialités Ardennaises
- Plus d'une trentaine de hors-d'œuvre
- 30 plats chauds
- Plat du jour à 22 F T.T.C.

DE 12 h. à 15 h. et de 19 h. à 24 h.

15 - 17, COURS BRIAND à côté des Cinémas CLUB Tél. 33.29.27

Ouvert tous les jours pendant la période du Festival des Marionnettes

GRANDE BRASSERIE ARDENNAISE

Rendez-vous des Festivaliers